

ОТЗЫВ

официального оппонента о диссертации Андреевой Яны Евгеньевны «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)», представленной на соискание ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание

Рецензируемая диссертация, посвященная исследованию феномена лакунарности в переводоведении, погружена в теоретически сложную, противоречиво и разносторонне решаемую глобальную проблему взаимодействия языка и культуры. Поставленные в работе вопросы на фоне активно развивающейся в последнее время русско-китайской межкультурной коммуникации требуют осмысления как в теоретическом, так и в практическом отношении. С учетом недостаточной изученности аспектов частной теории перевода в языковой паре «русский – китайский» данная проблематика является актуальной. Вопросы лингвокультурной лакунарности в аспекте перевода художественного текста на китайский язык открывают перспективы выявления и углубленного научного осмысления этнического самосознания. Пафос работы, направленной на решение одной из центральных проблем переводоведения – интерпретацию инокультурных элементов и выявление переводческих стратегий в элиминировании лакун, обусловленных не только типологией языков, но и различиями русской и китайской лингвокультур, свидетельствует о безусловной **актуальности** проведенного Я.Е. Андреевой исследования.

Научная новизна диссертации Я.Е. Андреевой заключается в комплексном рассмотрении механизмов интерпретации лингвокультурологических составляющих текста в его переводческих трансформациях. На базе введенного в научный оборот материала современных художественных текстов последовательно и всесторонне, в сложных смысловых взаимодействиях, в единстве лингвокультурологического и переводческого аспектов описана типология лакун и способов их элиминирования в переводах на китайский язык оригинальных произведений Г.Ш. Яхиной.

В качестве **материала исследования** автор избирает тексты произведений Г.Ш. Яхиной и их переводов на китайский язык, выполненных в 2017 и 2020 гг., которые ранее в указанном аспекте не изучались.

Теоретическая значимость проведенного исследования заключается в том, что оно вносит вклад в развитие теории лакунарности. Введено значимое для лингвокультурологии понятие «этнолингвистическая лакуна». Результаты, полученные Я.Е. Андреевой, обогащают общую теорию переводоведения, позволяют уточнить проблемы, связанные с решением теоретических и практических вопросов русско-китайского художественного

перевода, а также значимы для развития лингвокультурологии, сопоставительного языкознания.

Необходимо подчеркнуть **практическую значимость** рецензируемой работы. Материалы и выводы диссертации найдут применение в вузовских учебных курсах стилистики, теории и практики перевода, лингвокультурологии, межкультурной коммуникации; они будут востребованы в практике преподавания русского языка как иностранного.

Диссертация Я. Е. Андреевой имеет логичную структуру и включает Введение, в котором ясно и четко представлены цель, задачи, контекст исследуемых проблем и все необходимые исходные позиции предпринимаемого исследования; две главы, логически вытекающие одна из другой в связи с поставленной целью; Заключение, в котором сжато и емко представлены основные результаты работы. Каждая глава завершается информативными выводами, содержащими собственное осмысление представленного материала. В диссертации также имеются список научной литературы и ценные Приложения, содержащие контекстные употребления лингвокультурных явлений (в анализируемых произведениях) и их дословный обратный перевод на русский язык.

Перейдем к анализу содержания диссертации, располагая при этом частные замечания внутри анализа отдельных глав. Замечания общего и дискуссионного характера вынесены в конец отзыва.

Первая глава «Лакуна как объект лингвокультурологического анализа и принципы ее исследования в российской и китайской лингвистике» отличается полнотой и насыщенностью теоретических основ исследования: здесь дан подробный аналитический обзор отечественной и зарубежной научной литературы, посвященной таким сложным, дискуссионным проблемам, как перевод в национально-культурном и прагматическом контекстах, лингвокультурная лакунарность; сделано обобщение накопленных специалистами знаний об истории и традициях перевода русской художественной литературы на китайский язык. Достаточно полно охарактеризованы базовые теоретические понятия межкультурной коммуникации, лингвокультурологии и переводоведения, значимые для сопоставительного анализа оригинальных произведений Г.Ш. Яхиной и их китайских переводных версий; выявлены содержательные характеристики и причины возникновения лингвокультурных лакун, а также способы элиминирования лингвокультурных лакун в художественном переводе с русского языка на китайский; предложена с учетом особенностей русско-китайской языковой пары классификация лакунарных единиц, которая в дальнейшем была квалифицированно применена к материалу исследования.

Автор, демонстрируя хорошую лингвистическую эрудицию, дает широкую панораму лингвокультурологических исследований художественного перевода в России и Китае. В связи с этим хотелось бы уточнить, есть ли специфические черты, различающие российские и китайские лингвокультурологические исследования?

Во второй главе «Лингвокультурные лакуны и способы их элиминирования в китайских переводах произведений Г.Ш. Яхиной» убедительно обоснован выбор материала, обусловленный особенностями романов: тексты произведений «Зулейха открывает глаза» и «Дети мои» характеризуются слиянием этносов и культур. Я.Е. Андреевой осуществлен серьезный сопоставительный анализ двух переводов, в результате которого диссертанту удалось точно и исчерпывающе описать лингвокультурные лакуны и способы их элиминирования в китайских переводах романов, показать переводческие решения и тенденции, охарактеризовать специфику русско-китайских переводов.

В разделе 2.1. диссертационного исследования автор отмечает, что причиной возникновения лингвокультурных лакун при переводе романов Г. Ш. Яхиной являются этнокультурный аспект анализируемых произведений, их стилистическая разнородность, многообразие культурно-маркированной лексики, лингвокультурологические расхождения между исходным языком и языком перевода. Обоснован вывод, к которому приходит диссертант: 1) роман «Зулейха открывает глаза» наполнен изображениями элементов повседневности и духовной культуры татар, что демонстрирует многомерность и разноаспектность понятий «национальный», «лингвокультурный» в рамках проведенного исследования, полиэтничность повествовательного и этнографического уровней произведения; 2) в романе «Дети мои» этнографический пласт информации ориентирован на описание быта, традиций, этнокультуры поволжских немцев. Интересным является наблюдение Я.Е. Андреевой относительно стилистической разноплановости речевых характеристик, речевого поведения персонажей произведений, обуславливающей возникновение переводческого барьера.

На с. 64 приведена диаграмма, отражающая соотношение тематических уровней романа «Зулейха открывает глаза», однако относительно романа «Дети мои» подобная информация отсутствует. Почему не рассмотрено соотношение тематических уровней во втором романе?

В последующих разделах практической главы исследования (2.2.1, 2.2.2, 2.2.3) проводится сопоставительный анализ оригинальных текстов Г.Ш. Яхиной и их китайских переводов. Убедительной представляется организация материала в соответствии с типом лакун. Четыре раздела главы поступательно отражают развитие авторской концепции. На исследуемом материале закономерно выявляются этнолингвистические, ассоциативные, лексические и идиостилистические лакуны. Следует отметить стремление автора диссертации к полноте представления единиц исследования на страницах второй главы: полученные результаты, выдвигаемые положения подкрепляются обширным корпусом примеров и текстовых иллюстраций. Удачным, на наш взгляд, является оформление сложных фрагментов диссертационного текста, содержащего графические системы русского и китайского языков, дословный обратный перевод на русский язык, которые были представлены в многочисленных таблицах (стр. 74, 77-78, 80, 81-82, 87-88, 90, 93-94, 101-103, 107, 113). Четкая графическая репрезентация данных

сопоставительного анализа в диаграммах и таблицах (стр. 64, 71, 75, 84, 92, 119, 125, 135, 136) позволила Я.Е. Андреевой наглядно представить количественные соотношения лингвокультурных лакун, способов их элиминирования в двух китайских переводах произведений Г.Ш. Яхиной. Все это позволило диссертанту не только продемонстрировать логику исследования, но и верифицировать полученные результаты анализа материала.

Особый интерес представляет, на наш взгляд, переводческая интерпретация этнолингвистических лакун (раздел 2.2.1.). Приведены убедительные данные по татарским и немецким этнографизмам (и это, безусловно, наиболее интересный материал), а в анализе романа «Дети мои» есть описание реалий русской культуры. Возникает вопрос: почему не попали в поле зрения диссертанта переводы русских этнографизмов, используемых в романе «Зулейха открывает глаза»?

В диссертационном исследовании актуализируется проблема переводческих решений при элиминировании лингвокультурных лакун, а также на конкретном материале предпринимается попытка выявить наиболее эффективные приемы заполнения (в частности, типы комментариев) и компенсации лакунарных единиц (2.2.4.). Автор диссертации квалифицированно и скрупулезно исследует лексико-семантические трансформации при переводе лакун, их культурную обусловленность, способы передачи антропонимов, фразеологических единиц и культурно-специфичной лексики, а также специфику перевода стилистических особенностей оригинальных текстов Г.Ш. Яхиной.

Несмотря на безусловную положительную характеристику проведенного Я.Е. Андреевой исследования, некоторые положения рецензируемой диссертации вызывают вопросы и замечания, требуют дополнительных комментариев.

1. Требуется уточнения формулировка первого положения, выносимого на защиту. Так, автор утверждает, что «В условиях межкультурной коммуникации интерпретация художественных текстов Г.Ш. Яхиной требует от китайских переводчиков обширных фоновых знаний» (стр. 9). На наш взгляд, этот тезис носит общий характер и не требует специальных доказательств. Чем обусловлено включение указанного тезиса в Положения, выносимые на защиту?

2. Классифицируя лингвокультурные лакуны, автор выделяет этнолингвистические лакуны (раздел 2.2.1, стр. 72). Однако для обозначения реалий культуры, указывающих на различия в организации материального мира в процессе межкультурной коммуникации, традиционно используется термин «этнографические лакуны» (в трудах В. Л. Муравьева, Ю.А. Сорокина, И. Ю. Марковиной и других исследователей). Почему автор обращается к понятиям этнолингвистики?

3. Существует множество классификаций и разновидностей лакун, которые подробно описаны автором в разделе 1.4. «Типология

лингвокультурных лакун в русско-китайском переводе художественного текста». В практической главе диссертации Я. Е. Андреева останавливается на изучении четырех типов лакунарных единиц – этнолингвистических, ассоциативных, лексических, идиостилистических. Хотелось бы получить ответ на вопрос, чем обусловлен выбор подобной параметризации материала исследования? Как лексические лакуны, рассмотренные в разделе 2.2.3 (стр. 101), соотносятся с понятием «лингвокультурная лакуна»? Также автор приводит данные о количестве анализируемых типов лакун на рисунке 2 (стр. 71). Можно ли утверждать, что это полный объем лингвокультурных лакун, возникающих при переводе произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык? Или остались факты, не учтенные в данном исследовании?

4. На с. 77, описывая этнолингвистические лакуны, Я.Е. Андреева делает вывод, что «Вещи наполняют локус проживания персонажа и тесно связаны с миром человеческих ценностей. Помимо утилитарной функции, вещам приписывают функцию знаковую, которая передает определенные значения, ценностные характеристики человека, существенные для определенной культуры», с которым я, безусловно, согласна. Однако этот вывод не конкретизирован. На мой взгляд, следует раскрыть знаковое, символическое содержание вещей-этнографизмов, а также скрытые за ними ценностные характеристики.

5. В разделе 2.2.4 «Идиостилистические лакуны» анализируется перевод графонов в тексте романа «Зулейха открывает глаза». Автор отмечает нивелирование стилистической окраски при переводе на китайский язык таких лексем, как, например, *кофа* / 咖啡 (кофе), *прохвессор* / 教授 (профессор) (стр. 113). При этом Я. Е. Андреева рассматривает случай контекстуальной замены графона *струение* / 造构 (цзао-гоу), обращая внимание на то, что переводчики Чжан Цзе и Се Юньцай элиминируют лакуну путем использования графона, характерного для китайского языка, — перестановкой двух иероглифов в составе одного слова (кит. 构造 (гоу-цзао) – «строение, структура») (стр. 132-133). Также автор приводит пример контекстуальной замены лексемы *калхус* / 太阳神 (бог солнца) (стр. 114). В тексте диссертации нами не был найден ответ на вопрос, почему китайские переводчики не использовали аналогичные приемы компенсации графонов «кофа», «прохвессор» с целью передачи особенностей речи, характеризующих персонажей как представителей определённой социальной среды. На наш взгляд, данное положение требует дополнительных комментариев.

6. В Приложениях приведены контекстные употребления лингвокультурных лакун в переводах романов. Материал, безусловно, очень интересный и значимый для выводов исследования. Вместе с тем у меня возникли сомнения в связи с обратным переводом заглавной фразы «Зулейха открыла глаза». Я.Е. Андреева предлагает форму прошедшего времени глагола в переводе с китайского языка *Зулейха открыла глаза*, опираясь на очень важный в этой фразе иероглиф 了, который может указывать на то, что

действие было завершено (произошло изменение состояния), подчеркивая результат. Однако это не единственное значение иероглифа 𠄎. Он также может означать продолжительность действия, процесс, который имеет длительность и продолжается до момента речи (от закрытых глаз до медленного их открытия). Тогда эту фразу можно перевести *Зулейха открывает глаза*. И, поскольку фраза является названием романа, в котором Зулейха становится свидетелем того, как народ создает новый мир, перевод глагола формой настоящего времени, как в оригинале, не только возможен, но и, на мой взгляд, более предпочтителен.

В целом отметим, что вопросы и замечания не снижают общей ценности проведенной Я.Е. Андреевой работы и не влияют на полученные результаты. Представленные в теоретической и практической главах диссертации выводы автора являются научно обоснованными и достаточно существенными: проведен детальный анализ лакунарных единиц, исследованы лингвокультурные параметры, влияющие на деятельность переводчика, описаны трансформации лакун, обусловленные спецификой лингвокультурных установок и стратегией переводчиков произведений Г.Ш. Яхиной на китайский язык.

Обоснованность и **достоверность** полученных результатов опирается на широкую теоретическую базу (библиографический список включает 253 источника на русском, китайском, английском языках), на репрезентативный текстовый материал (300 текстовых фрагментов на русском языке в романе «Зулейха открывает глаза» и 270 русскоязычных контекстов в романе «Дети мои» и их эквиваленты в китайских переводах), на комплексный подход к анализу языкового материала, использование классических и современных методов исследования.

Диссертация Я. Е. Андреевой «Лингвокультурные лакуны в художественном тексте и способы их элиминирования (на материале переводов произведений Г. Ш. Яхиной на китайский язык)» представляет собой оригинальное и завершенное научное исследование, в котором предложено решение значимой научной проблемы передачи лингвокультурной специфики литературного произведения в русско-китайском художественном переводе, охарактеризована лингвокультурная адаптация безэквивалентной лексики и этнографизмов; сформулированы выводы об общих тенденциях перевода указанных произведений и индивидуальных переводческих решениях.

Рецензируемая диссертация соответствует специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание. Автореферат и 11 публикаций, в том числе 5 в изданиях из перечня ВАК РФ, полностью отражают основные положения диссертации.

Диссертационное исследование в полной мере отвечает требованиям, предъявляемым к диссертационным работам на соискание ученой степени кандидата наук (п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней», утвержденного Постановлением Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г., № 842), а его автор, **Яна Евгеньевна Андреева**,

заслуживает присуждения ученой степени кандидата филологических наук по специальности 10.02.20 – Сравнительно-историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Михайлова Ольга Алексеевна,
профессор, доктор филологических наук
(специальность 10.02.01 – русский язык),
профессор кафедры русского языка,
общего языкознания и речевой коммуникации
ФГАОУ ВО «Уральский федеральный
университет имени первого
Президента России Б.Н. Ельцина»
Адрес 620002 г. Екатеринбург, ул. Мира, 19
тел. + 7 (343) 3899547;
e-mail: oamih@yandex.ru
Сайт организации: urfu.ru

Михайлова

23.05.2022

Подпись *Михайлова О.А.*
Завсрью: вед. документовед
Зушавина С.Ю.

